

**KURZBIOGRAFIE ANNIKA KLAPPER (geb. LOOSE)**  
**LITERATURÜBERSETZERIN**  
**Jahrgang 1986**

**Admiraliteitskade 226, 3011 TT Rotterdam**  
[annika.klapper@gmail.com](mailto:annika.klapper@gmail.com) / 0031-687008352 / [www.annikaklapper.de](http://www.annikaklapper.de)

## Studium

**2005-2010: Diplom-Studiengang Literaturübersetzen** an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf  
Abschluss mit dem Grad der Diplom-Übersetzerin: *sehr gut*

## Veröffentlichungen

### Aus dem Französischen:

„**Briser la glace**“ (OT) von Julien Blanc-Gras, mare Verlag, ET 2019

„**Images d’action**“ von C.F. Ménéstrier, Hrsg. Lazardig/Kappeler/Gess, mit Paul Maercker, im Auftrag von Eikones (Basel) für Wilhelm Fink Verlag, ET 05/18

„**Franz Xaver Winterhalter: Maler im Auftrag Ihrer Majestät**“, Hrsg. H. Kessler Aurisch, Arnoldsche Art Publishers, ET 11/15

„**1111 Kreuzstichmotive**“ von Véronique Enginger, frechverlag, ET 08/15

„**Tourist**“ von Julien Blanc-Gras, mare Verlag, ET 03/15

### Aus dem Englischen:

„**Ab durch die Mitte**“ von Judy Leigh, Harper Collins, ET 2019

„**Super Squishies**“ von T. Sillars-Powell, Edition Michael Fischer, ET 2018

„**You go me on the cookie**“ von Dana Newman, Mosaik, ET 12/18

„**Seven to Eternity 2 – Ballade des Verrats**“ von Remender/Opeña, Cross Cult, ET 05/18

„**Star Trek – Die neue Zeit #10**“ von Tony Shasteen/Johnson, Cross Cult, ET 02/18

„**Chew 12: Saurer Apfel**“ von Laymann/Guillory, Cross Cult, ET 01/18

„**Seven to Eternity 1 – Der Gott des Flüsterns**“ von Remender/Opeña, Cross Cult, ET 12/17

„**This Modern Love. Liebe in Briefen**“ von Will Darbyshire, Mosaik, ET 12/17

„**Brombeerwünsche**“ von Susan Bishop Crispell, S. Fischer Verlag, ET 09/17

„**Chew 11: Die letzten Abendmahle**“ von Laymann/Guillory, Cross Cult, ET 05/17

„**Mitten ins Herz**“ von Cosway/Reid, mit Robert Lehnert für Egmont LYX, ET 12/16

„**Kunst mit Kreide**“ von T.L. Stum, Edition Michael Fischer, ET 09/16

„**Inspiration Aquarell: 100 kreative Ideen mit Wasserfarbe und Papier**“ von Helen Birch, Edition Michael Fischer, ET 10/16

„**Redhand Götterdämmerung**“ von Busiek/Alberti, Cross Cult, ET 09/16.

„**Chew 10: Blutwurst**“ von Laymann/Guillory, Cross Cult, ET 09/16

„**Independence Day: Dunkle Tiefen**“, Sammelband von Gischler/Scott, Cross Cult, ET 08/16

„**Das große Buch des Chalk-Lettering**“ (DIY) von Valerie McKeehan, frechverlag, ET 08/16

„**Viking**“ von Brandon/Klein, Cross Cult, ET 06/16

„**Das Kritzelbuch, das dein Leben verändert**“ (DIY) von Salli S. Swindell, frechverlag, ET 06/16

„**Durch Amerikas Nordwesten – Über Leben und Sitten der Indianer**“ von Peter Skene Ogden (1853), Erstübersetzung für Edition Erdmann, ET 06/16

„**Pen and Ink – 100 Inspirationen zum Zeichnen und Skizzieren**“, von James Hobbs, Edition Michael Fischer, ET 05/16

„**Gefällt mir heißt Ich liebe dich**“ von Penny Reid/L.H. Cosway (mit Robert Lehnert), Übersetzung, für Egmont LYX, ET 04/16

„**Edwards freche Tierparade, Vögel**“(DIY) von Kerry Lord, frechverlag, ET 03/16

„**Walking Home – Der lange Weg nach Hause**“ von Eric Walters (Jugendbuch); Knesebeck, ET 02/16

„**Taschen für jedes Beutelschema**“ von Amanda McKittrick; Edition Michael Fischer, ET 06/14

**Aus dem Spanischen:**

**Fabián Casas** „Los cuatro fantásticos“ / „Die vier Fantastischen“ in „Voces/Stimmen“, hrsg. Gerling/Viseneber, dusseldorf university press, Düsseldorf (2010)

**Diez Negritos:** „Un cadáver asqueroso“ – „Ein ekelhafter Leichnam“ (2 Kapitel des Fortsetzungsromans). In: culturmag.de. Autoren: Christina Fallarás, Carlos Salem

**Fortbildungen, Stipendien und Auszeichnungen**

**Arbeitsstipendium** des Deutschen Übersetzerfonds für die Arbeit an „Briser la Glace“ von J. Blanc-Gras, Frühjahr 2018

**Auszeichnung** des Bundeskanzleramtes Wien: **Prämie** für die Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke (November 2016)

Teilnahme am **Übersetzerseminar Lenzburg**, April 2016, Leitung Französisch: Josef Winiger

Mentee im **Mentoringprogramm des Bundeskanzleramtes Österreich** 2016 für junge Künstlerinnen (Mentorin: Gudrun Likar, Krems)

**Arbeitsstipendium** der Stadt Wien für die Arbeit an „Durch Amerikas Nordwesten“ (Herbst 2015)

Teilnahme an dem **Seminar** „Wir wünschen gute Unterhaltung“ unter der Leitung von I. Bogdan und H. Frese-Resch, gefördert vom DÜF (Mai 2015)

Teilnahme an dem **Seminar** „Aus kritischer Distanz. Wie redigiere ich mich selbst?“ unter der Leitung von B. Flad und R. Tietze, gefördert vom DÜF (Januar 2015)

Teilnahme an der deutsch-französischen **Übersetzerwerkstatt Vice-Versa** unter Leitung von B. Fontaine und B. Große, gefördert vom DÜF (Herbst 2014)

Mentoring für das **Bode-Stipendium** (DÜF) durch Claudia Steinitz und **Arbeitsstipendium** der Stadt Wien (Frühjahr 2014), beide Stipendium für die Arbeit an „Touriste“

Teilnahme am **Seminar** „Und sagt es klar und angenehm ...“ (DÜF-Förderung) unter der Leitung von Irene Rumler (Februar 2014)

**Goldschmidt-Programm:** Stipendiumsprogramm der Frankfurter Buchmesse mit Verlagsbesuchen und Übersetzungsateliers. Leitung: Tobias Scheffel und Barbara Fontaine

**Praktika** im EÜK Strahlen während des Studiums:

Französisch geleitet von Sonia Finck, Tobias Scheffel

Spanisch geleitet von Willi Zurbrüggen, Joachim Hartstein